

1 - Our First Promise

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:30] M

Kokomi, you have practice this morning, right?

[00:33] M

Wake up.

[00:45] Kokomi

Good morning.

[00:52] Kokomi

Good morning.

[00:54] D

Good morning, Kokomi.

[00:56] M

You'd better eat quickly or you'll be late.

[00:59] Kokomi

Thanks for breakfast.

[01:01] D

You have practice this morning?

[01:03] ---

Is there a tournament coming up?

[01:05] M

She's hoping to place in
the prefectural tournament.

[01:08] M

You'll have to work hard.

[01:09] Kokomi

Right!

[01:12] Kokomi

I'm going now!

[01:14] M

Take care!

SIGN Our First Promise

[03:04] R

Good morning!

[03:07] Kokomi

Good morning.

[03:09] R

Morning!

[03:10] Haruko

I'm going to need to add more fertilizer soon.

[03:15] Rui

That's right.

[03:18] Rui

Tachibana-sensei!

[03:20] Akiho

Good morning!

[03:22] Tachibana

Good morning, Kamijou-san,

[03:24] Tachibana

Shigetou-san.

[03:26] Kokomi

Good morning, Tachibana-sensei!

[03:29] Tachibana

Good morning, Shiina-san.

[03:31] Kazuha

Oh, good morning.

[03:33] Kokomi

Keep at it, Kumada-san.

[03:43] Kokomi

Harumiya-san!

[03:45] Kokomi

Good morning!

[03:47] Tsugumi

Good morning, Shiina-san!

[03:48] Tsugumi

Good luck at practice!

[03:50] Kokomi

Right!

[03:52] Yuzuko

Ah, Shiina-senpai.

[03:55] Yuzuko

It's almost time for your rhythmic gymnastics tournament, right?

[03:57] Kokomi

It's the Sunday after next.

[03:59] Kokomi

There's not much time left, so I'm a little worried.

[04:03] Yuzuko

You'll be fine, Shiina-senpai!

[04:05] Yuzuko

I'm rooting for you!

[04:06] Kokomi

Thank you, Hazuki-san.

[04:20] Kokomi

All right.

[04:27] BA

Good morning, Shiina-san.

[04:29] Kokomi

Good morning.

[05:01] Erena

That was close.

[05:02] Kokomi

Mochizuki-senpai.

[05:03] Erena

Sorry about that...

[05:05] Erena

Did I distract you?

[05:06] Kokomi

Sorry, I'm not good with having my picture taken while I'm practicing.

[05:10] Erena

But you were just so cute, Kokomi-chan.

[05:14] Kokomi

Senpai...

[05:16] Erena

Could you pose like that again for me?

[05:20] Kokomi

Huh?

[05:21] Erena

Those things are "clubs," right?

[05:23] Erena

It looked really pretty when you were tossing them around.

[05:26] Erena

Could you do it one more time?

[05:30] Kokomi

Um... Mochizuki-senpai...

[05:34] Erena

You're so adorable, Kokomi-chan.

[05:37] ---

Um...

[05:39] Kokomi

I can't focus when people are watching me...

[05:42] Kokomi

I'm sorry.

[05:43] Erena

Really?

[05:44] Erena

It'll be even better practice for your competitions, then.

[05:48] Kokomi

Huh?

[05:48] Erena

I'll watch you.

[05:51] Erena

That way, you can practice your concentration.

[05:54] Kokomi

No, that's not what I...

[05:57] Chloe

Non, non. Erena-san, that's no good.

[06:00] Erena

Who's there?

[06:02] Chloe

I'm Chloe Lemaire.

[06:05] Chloe

Practice is a sacred thing.

[06:09] Chloe

No one should interfere.

[06:13] Chloe

I think your request is extremely selfish.

[06:17] Erena

I can't?

[06:19] Chloe

No.

[06:22] Erena

That's too bad.

[06:23] Erena

Fine.

[06:26] Erena

Hm?

[06:27] Erena

Next time, let me get some pictures of you

[06:29] ---

when you're done with practice.

[06:31] Kokomi

Huh?

[06:32] Erena

See you later, Kokomi-chan.

[06:36] Chloe

Erena-san is just impossible.

[06:40] Chloe

I'm sorry.

[06:41] Chloe

She just really likes girls.

[06:44] ---

I don't think she means any harm.

[06:48] Kokomi

No, not at all.

[06:50] Kokomi

Thank you, Lemaire-san.

[06:52] Chloe

I know of you.

[06:55] Kokomi

Huh?

[06:55] Chloe

Kokomi Shiina-san.

[06:57] Chloe

A second-year.

[06:58] Chloe

A cute and pretty girl.

[07:00] Kokomi

Th-Thank you.

[07:02] Chloe

Oh, yeah.

[07:03] Chloe

Do you know what this means?

[07:06] Chloe

"Mimi in the wall, Mary in the door."

[07:09] Kokomi

Mary?

[07:10] Chloe

Are they sisters? Friends?

[07:13] Chloe

And why is Mimi in a wall?

[07:17] Kokomi

Um, the "Mimi" isn't a girl's name.

It's the Japanese word for "ears."

[07:24] ---

Oh!

[07:25] Kokomi

And "Mary" is "me ari," which means "have eyes."

[07:27] ---

Oh, my!

[07:28] Kokomi

So it's "The walls have ears
and the doors have eyes."

[07:33] Kokomi

It's a Japanese idiom that means you never know

[07:35] ---

who's listening to you or watching you,
even if you're being secretive,

[07:40] ---

so you should be careful what you say and do.

[07:43] Chloe

Oh, très bien!

[07:45] Chloe

Wonderful.

[07:47] Chloe

What a wonderfully literary expression.

[07:51] Chloe

Now I can add something
new to my Japan notebook.

[07:55] Chloe

Thank you!

[07:57] Kokomi

Um, you're welcome.

[08:00] Chloe

Will you teach me more things, Kokomi-san?

[08:05] Kokomi

Sure, if I can.

[08:08] Chloe

Merci, Kokomi-san.

[08:10] Chloe

Let us meet again.

[08:21] Kokomi

This is...

[08:34] Nao

Hm? Kokomi-chan?

[08:36] Nao

What's wrong?

[08:38] Kokomi

Um, have you seen Lemaire-san?

[08:41] Nao

Lemaire-san?

[08:43] Nao

The third-year girl?

[08:45] Nao

I just got here, so I'm not sure.

[08:51] Nao

Hm?

[08:52] Nao

You better get changed, or you'll be late.

[08:55] Kokomi

Oh, yeah!

[09:04] Kokomi

I made it in time...

[09:08] Emi

Sorry!

[09:10] Kokomi

Good morning, Sagara-san.

[09:13] Kokomi

Practicing your juggling?

[09:15] Emi

Thanks.

[09:16] Emi

I can do four balls at once, but...

[09:21] Kokomi

It's always hard to handle props in gymnastics.

[09:24] Emi

Yeah, clubs are really hard, too, right?

[09:28] Emi

How do you do it, Kokomi-chan?

[09:29] Kokomi

I think the trick is to make use
of their centrifugal force.

[09:34] Emi

Centrifugal force?

[09:35] Kokomi

It's a snap of the wrist.

[09:37] Emi

I get it.

[09:39] Emi

A snap, huh?

[09:40] Marika

But if you try to catch their
weight with just your wrists,

[09:43] ---

it's easy to hurt yourself, so be careful.

[09:45] Emi

Got it!

[09:46] Marika

How is that finger you jammed the other day?

[09:49] Kokomi

Saeki-san took a look at it for me.

[09:51] Kokomi

It's fine now.

[09:56] Marika

Looks good to me.

[09:58] Marika

It doesn't feel feverish, either.

[09:59] Marika

That's good.

[10:00] Emi

Marika-chan, you're like the
nightingale of Seiou Academy.

[10:04] Marika

I'm on the health committee.

[10:05] ---

I have to know this stuff.

[10:08] Kokomi

Um, I have a question.

[10:09] Both

Hm?

[10:10] Kokomi

Do you know Chloe Lemaire-san, the third-year?

[10:13] Emi

Of course.

[10:14] Marika

She's famous throughout the school.

[10:17] Kokomi

I only know she's a French exchange student.

[10:21] Emi

Yeah, so she's living in the dorms.

[10:24] Marika

Apparently, she's really interested in Japan.

[10:26] Marika

The other day, she came to the nurse's office

[10:28] ---

and took pictures of the eye chart.

[10:31] Marika

She said it was different from French ones.

[10:33] Emi

She's even interested in stuff like that?

[10:35] Marika

Yeah.

[10:36] Kokomi

Do you know what class she's in?

[10:38] Marika

Class A, I believe.

[10:39] Marika

Why?

[10:41] Kokomi

There's something I'd like to return to her.

[10:44] Tachibana

Good morning, everyone.

[10:46] All

Good morning.

[10:52] Tachibana

It's almost the season for fall tournaments,

[10:54] ---

the cultural fair, and other events,

[10:57] ---

but I want you all to make sure you're careful

[10:59] ---

not to injure yourselves.

[11:18] Kokomi

S-Sorry!

[11:19] Kokomi

I was spacing out...

[11:21] Kanata

Oh, I'm sorry, too.

[11:25] Kokomi

The student council president!

[11:26] Kanata

My name's Kanata Amatsu.

[11:29] Kanata

And you're... Kokomi Shiina-san, correct?

[11:33] Kokomi

You know who I am?

[11:35] Kanata

Yes.

[11:36] Kanata

You're famous.

[11:38] Kanata

You're the ace of the rhythmic gymnastics team.

[11:41] Kanata

I've seen many of your performances,

[11:44] Kanata

and they were all wonderful!

[11:46] Kokomi

Thank you very much.

[11:48] Mutsumi

President, where are you going?

[11:50] Mutsumi

You still have all this work left to do.

[11:53] Kanata

Oh, my. What a problem.

[11:56] Mutsumi

You promised to read over this material by the end of today.

[12:00] Kanata

Can't I just leave that to you, Mutsumi-chan?

[12:04] Mutsumi

No, you can't.

[12:06] Mutsumi

I'm just the secretary.

[12:07] Kanata

But...

[12:09] Mutsumi

I won't spoil you like the vice president does.

[12:12] Kanata

You're so strict, Mutsumi-chan.

[12:16] Kanata

By the way, Shiina-san.

[12:18] Kanata

You're a second-year, so why were you in a third-year classroom?

[12:23] Kokomi

I'm actually looking for Lemaire-san.

[12:27] Kanata

Let's see.

[12:29] Kanata

She was here until just a second ago...

[12:32] Kanata

Chloe-san tends to appear and disappear unexpectedly.

[12:35] Kanata

Do you need her for something?

[12:37] Kokomi

Yes.

[12:38] ---

If you have any idea where she might be, I'd appreciate it if you could tell me.

[12:43] Kanata

Well...

[12:44] Mutsumi

I see her in the library quite often.

[12:48] Kanata

How about taking a look in the library?

[12:51] Kanata

It seems like she's always researching something.

[12:54] Kokomi

I will.

[12:55] Kokomi

Thank you very much.

[13:09] R

Stand.

[13:10] R

Bow.

[13:19] Kokomi

Oh, excuse me!

[13:22] Saya

You seem to be in quite the hurry.

[13:24] Kokomi

I'm sorry.

[13:25] Saya

Good timing.

[13:26] Saya

I wanted to interview you

for the school newspaper.

[13:29] Kokomi

Interview?

[13:30] Saya

Yes.

[13:31] Saya

I'm gathering comments from prominent athletes

[13:33] ---

who are participating in the fall tournaments.

[13:35] Kokomi

Comments?

[13:37] Kokomi

Well...

[13:39] Saya

Let's start with what you hope to achieve.

[13:41] Kokomi

Well, I am trying to place
higher than I did last year.

[13:45] Saya

Are you trying to make it to nationals?

[13:46] Kokomi

Yes, I'd like to go, if possible.

[13:49] Kokomi

For that, I need to get a good rank
in the prefectural tournament first.

[13:54] Nonoka

Oh, Kokomi-chan and Saya-san.

[13:57] Nonoka

What are you two doing here?

[14:00] Saya

I'm interviewing Shiina-san.

[14:02] Nonoka

How wonderful.

[14:04] Nonoka

When will that be printed?

[14:06] Saya

We're shooting for next week.

[14:08] Saya

Hm? What's wrong, Shiina-san?

[14:11] Kokomi

Huh?

[14:11] Saya

Your face is red.

[14:12] Kokomi

No, it's nothing.

[14:14] Nonoka

Oh, dear. Do you have a fever?

[14:19] Kokomi

Sasahara-senpai...

[14:21] Nonoka

This is terrible.

[14:22] Nonoka

You're burning up.

[14:23] Nonoka

Are you okay?

[14:24] Nonoka

Do you need to go to the nurse's office?

[14:25] Kokomi

No, I'm fine.

[14:27] Nonoka

But you're really feverish...

[14:29] Kokomi

It's nothing, really!

[14:34] Kokomi

Excuse me, Sasahara-senpai,
Kagurazaka-senpai.

[14:52] ---

Girl Friend BETA.

[15:11] Akane

Good afternoon!

[15:13] Akane

How is everyone spending their lunch break?

[15:17] Akane

This is Akane Sakurai,
and I'll be your host every week,

[15:21] ---

Mondays, Tuesdays, and Thursdays,
with upbeat music and fun talks

[15:24] ---

to liven up your lunch breaks at Seiou Academy.

[15:27] Akane

Okay, it's now time for "Q & Akane,"

[15:31] ---

where I'll answer any questions
or worries you might have!

[15:45] ---

Um...

[15:46] Kokomi

You're Fumio Murakami-san, on the
librarian committee, correct?

[15:51] Fumio

Yes.

[15:51] Kokomi

I'm Kokomi Shiina, a second-year.

[15:55] Kokomi

Is Chloe Lemaire-san here?

[15:58] Fumio

I haven't seen her today.

[16:01] Fumio

She was here yesterday, saying she wanted to research flower arrangement.

[16:06] Kokomi

Flower arrangement?

[16:07] Fumio

Yes.

[16:08] Fumio

Do you need her for something?

[16:10] Kokomi

Yes. I have something to give to her.

[16:13] Kokomi

Do you think she might be in the flower arrangement club room?

[16:16] Fumio

It's possible.

[16:17] Fumio

She's been rather interested in flower arrangement and tea ceremonies lately.

[16:22] Fumio

She might be there.

[16:24] Kokomi

Thank you.

[16:26] Kokomi

I'll check it out.

SIGN Flower Arrangement Club

[16:39] Akane

Well, lunch break is almost over.

[16:43] Akane

So, everyone, good luck in your afternoon classes!

[16:47] Akane

See you. Bye-bye!

[16:54] Nodoka

Good work.

[16:55] ---

You, too.

[16:57] Akane

I stuttered a little bit.

[16:59] Nodoka

Really? I couldn't tell at all.

[17:01] Nodoka

It was fine!

[17:06] T

It was because the negotiations broke down that...

[17:24] R

See you later.

[17:27] ---

Let's stop by the café.

[17:29] ---

I'm so hungry.

[17:30] ---

I'm in! I really want some lemonade.

[17:33] ---

He still isn't back.

[17:35] ---

Yeah. I wonder where he is.

[17:36] ---

How far did he go, anyway?

[17:39] Kokomi

I'm sure this picture is important to her.

[17:42] Kokomi

I'd like to give it back to her today.

SIGN Flower Arrangement Club

[17:53] Isuzu

Haruko, the flowers that you bring us

[17:56] ---

are always so lively.

[18:01] Haruko

That's because you arrange them
so thoughtfully, Isuzu-chan.

[18:06] Both

Hm?

[18:06] Kokomi

Excuse me.

[18:09] Kokomi

I'm sorry, but is Lemaire-san here?

[18:12] Isuzu

She left not too long ago.

[18:15] Kokomi

Huh? Where was she going?

[18:17] Isuzu

Who knows?

[18:18] Isuzu

The library, the courtyard, the athletic field...

[18:21] Isuzu

Or maybe the science classroom?

[18:23] Isuzu

She never stays in one place long.

[18:26] Isuzu

Who knows where she went?

[18:28] Haruko

She's always flitting about, like a butterfly.

[18:32] Kokomi

I see...

[18:43] Kokomi

The library, the gymnasium,
the science classroom...

[18:47] Kokomi

She wasn't in any of them...

[18:57] Kokomi

Now that I think about it, I didn't eat lunch today.

[19:12] Chloe

That's Kokomi-san.

[19:18] Kokomi

If I don't see her today,

[19:20] ---

maybe I should wait outside
her class early tomorrow.

[19:24] Chloe

Octopus hot dogs!

[19:26] Kokomi

L-Lemaire-san?!

[19:28] Chloe

Japanese lunches are so beautiful.

[19:33] Chloe

Could I take a picture?

[19:35] Kokomi

G-Go ahead.

[19:39] Chloe

Meatballs, baby tomatoes, onigiri...

[19:42] Chloe

They're all wonderful.

[19:45] Chloe

I love the fried egg, especially.

[19:48] Kokomi

W-Would you like some?

[19:52] Chloe

Oui! Oui!

[20:00] Chloe

It's not sweet!

[20:02] Kokomi

Huh?

[20:03] Chloe

The fried egg sushi I had was sweet,

[20:06] Chloe

but your fried egg isn't.

[20:10] Kokomi

I'm sorry.

[20:11] Kokomi

You didn't like it?

[20:13] Chloe

Non! That's not it!

[20:15] ---

It's delicious.

[20:17] Chloe

I loved it!

[20:19] Chloe

C'est bon!

[20:20] Kokomi

I'm glad.

[20:24] Chloe

I heard you were looking for me.

[20:28] Chloe

Kanata-san, Saya-san, Fumio-san, Isuzu-san...

[20:32] Chloe

Lots of people told me.

[20:34] Chloe

The walls have ears and the doors have eyes.

[20:37] Chloe

And Seiou Academy has Chloe Lemaire!

[20:42] Kokomi

Oh, yeah. Actually...

[20:46] Kokomi

This is your photo, right?

[20:49] Chloe

Oh, my.

[20:51] Chloe

Where did you find it?

[20:53] Kokomi

In the gymnasium this morning.

[20:55] Chloe

Did I drop it?

[20:58] Chloe

I didn't even notice.

[21:01] Chloe

So, this is why you were searching for me?

[21:05] Kokomi

Yes.

[21:06] Kokomi

I wanted to give it back
to you as soon as I could.

[21:13] Kokomi

L-Lemaire-san?!

[21:15] Chloe

Merci, Kokomi-san!

[21:17] Chloe

That picture means a lot to me!

[21:20] Chloe

I'm sure I would have been
very sad if I had lost it.

[21:24] Kokomi

I didn't think you'd be so happy, Lemaire-san...

[21:28] Chloe

Non! Call me Chloe.

[21:31] Kokomi

Huh?

[21:32] Chloe

Lemaire is my last name.

[21:34] Chloe

Chloe is my name.

[21:35] Chloe

And I'll call you Kokomi.

[21:40] Kokomi

Oh...

[21:41] Kokomi

Okay,

[21:42] ---

Chloe-san.

[21:44] Chloe

Oui!

[21:46] Chloe

I'd like to thank you.

[21:48] Chloe

What would you like?

[21:50] Chloe

I'll do whatever you want, Kokomi.

[21:53] Kokomi

You don't need to thank me.

[21:55] Chloe

Non, non!

[21:57] Chloe

I'm going to do something for you!

[22:00] Kokomi

Um...

[22:02] Kokomi

Um...

[22:04] Chloe

Can I not do anything for you?

[22:08] Kokomi

Huh? Um, well...

[22:11] Kokomi

Can you let me think about it for a little while?

[22:15] Kokomi

When I decide on something, I'll ask you.

[22:18] Chloe

Of course!

[22:19] Chloe

Promise on *harakiri*!

[22:22] Kokomi

That's not right, Chloe-san!

[22:24] Kokomi

It's *yubikiri* (pinky swear), not *harakiri*.

[22:27] Chloe

Tee-hee. I messed up.

SIGN Preview

[24:11] Kokomi

Kokomi Shiina here.

[24:12] Kokomi

I feel like I've never done

[24:14] ---

a perfect performance since

[24:16] ---

I started rhythmic gymnastics.

[24:18] Kokomi

I need to try harder.

[24:20] ---

Next time: Blue Melon Buns.

SIGN Episode 2: Blue Melon Buns

SIGN I hope you'll watch.

Revision #1

Created 2026-06-21 10:06:02 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 10:06:02 UTC by whimsee